

## Одна заимствованная формула в Галицко-Волынской летописи

*Галицко-Волынская летопись* содержит несколько сюжетов об убийствах литовских князей. Все они заканчиваются однообразно: и тако бы(с) конѣц. оубитью имарѣк. Эту формулу встречаем в рассказе об убийстве Миндовга («и тако бы(с) конѣч. Миндовговоу оубитью»)¹; затем — в рассказе об убийстве Треняты («и тако бы(с) конѣц. оубити Тренатина»)²; и, наконец, в рассказе об убийстве Львом Даниловичем Войшелка («и такъ бы(с) конѣцъ оубити его»)³. Нигде больше во всей летописи подобной формулы не находим. Расположенные в летописи компактно, все три повести, вероятно, принадлежат перу одного и того же автора, и идентичная формула окончания рассказа представляет собой одно из свидетельств авторства.

Этот автор называл свой рассказ «убитьем» (вероятно, по аналогии с «житием» или «страстью»), как можно судить по началу первого сюжета о Миндовге («оубиство же его сиче скажемъ»)⁴. Следовательно, «конец убитья» нужно понимать не в смысле констатации факта окончательной смерти князя, но как обозначение завершения некоего повествования.

Такая редкая формула (нигде больше в летописании не встречающаяся) имеет все признаки заимствования. Источником ее оказывается *История иудейской войны* Иосифа Флавия, влияние которой на *ГВл* уже неоднократно отмечалось в литературе⁵.

Именно, в *Истории иудейской войны* так завершаются книги первая («и тако бысть конецъ ш иродовѣ житиѣ», 380г 7–8)⁶ и шестая («и тако бы(с) конецъ плѣненіа Іер(с)лима», 464г 17–18). Еще один раз в том же смысле формула употреблена в книге седьмой: «но не тѣмъ бы(с) конецъ взатіе града. но приключи(с) инѣ(м) образо(м)», 471б 39–40).

Примечательно, что впервые в *ГВл* формула употреблена в контексте взятия города, то есть именно так, как и в предполагаемом образце. Так заканчивается довольно обширный рассказ о совместном походе монголов (Бурундая) и Василька Романовича. Рассказ обнимает несколько событий, но главный эпизод состоялся под Сандомиром. Завершается сюжет так: «и тако бы(с) конѣцъ. Соудомырьскомуу взатью»⁷.

Вероятно, общее сходство ситуаций побудило автора *ГВл* прибегнуть к известной ему формуле, а затем употребить ее еще несколько раз.

Из этих наблюдений следует один вывод для истории сложения *ГВл*. Исследователи, каковы бы ни были их взгляды на последовательность работы летописцев, согласны в том, что в наиболее общем виде можно говорить о «галицкой» (составленной в Холме) и «волынской» частях летописи. Грань между двумя, однако, определяют по-разному. А. И. Генсерский говорил о своде, доведенном до 1266 г. и составленном около 1269 г.⁸ П. П. Толочко проводит границу не-

скільки інакше, указывая на 1258 г.<sup>9</sup> Если формулы, заимствованные из *Иудейской войны* принадлежат перу одного и того же летописца (в чем пока нет оснований сомневаться), их распределение в тексте усиливает позиции обоих исследователей. Реальная хронология такова: впервые формула употреблена в описании событий 1259 г. (поход Бурундая на Польшу), затем — 1263 г. (смерть Миндовга), 1264 (смерть Треняты) и, наконец, 1267 г. (смерть Войшелка)<sup>10</sup>.

Впрочем, следует принять во внимание, что очень похожая (и едва ли независимо придуманная) формула завершает описание смерти Владимира Васильковича: «тоуто(ж) положи(м) конецъ Вълодимировоу княженію»<sup>11</sup>.

1 ПСРЛ 2: 860.

2 ПСРЛ 2: 861.

3 ПСРЛ 2: 868.

4 ПСРЛ 2: 858.

5 Орлов А. С. К вопросу об Ипатьевской летописи. *Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук СССР*. Т. XXXI. Л., 1926. С. 106–108; Перетц В. До питання про літературні джерела давнього українського літопису. *Збірник Історично-філологічного відділу УАН*. № 76. Ювілейний збірник на пошану акад. М. С. Грушевського. К., 1928. Ч. II. С. 213.

6 «История иудейской войны» Иосифа Флавия. *Древнерусский перевод*. Т. 1. Изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макаева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004.

7 ПСРЛ 2: 855.

8 Генсьорський А. І. *Галицько-Волинський літопис. Процес складання, редакції і редактори*. К., 1958. С. 10–17.

9 Толочко П. П. *Статья 6731 года Галицко-Волынской летописи и время ее написания*. *Ruthenica*. (2005, IV). С. 52–53.

10 См.: Грушевський М. Хронологія подій Галицько-Волинської літописи. *Mittheilungen der Sevcenko-Gesellschaft der Wissenschaften in Lemberg*. 1901, Bd. XLI, III. S. 45–47.

11 ПСРЛ 2: 927.

Алексей Толочко